

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH

FILOZOFICKÁ FAKULTA

ÚSTAV ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

PŘEDLOŽKY S VÝZNAMEM ČASOVÝM V SOUČASNÉ FRANCOUZŠTINĚ

Vedoucí práce: doc. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

Autor: Lenka Šáchová

Studijní obor: Francouzský jazyk pro evropský a mezinárodní obchod

Ročník: 4.

2015

Prohlašuji, že jsem svoji bakalářskou práci vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b. zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to ve zkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné databázi STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejich internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

V Českých Budějovicích, 31. července 2015

Lenka Šáchová

PODĚKOVÁNÍ

Touto cestou velice děkuji vedoucímu bakalářské práce panu doc. PhDr. Ondřeji Peškovi, Ph.D. za trpělivost a cenné rady.

ANOTACE

Tématem mé bakalářské práce jsou předložky s významem časovým v současné francouzštině.

Práce je rozdělena na dvě části: teoretickou, a empirickou. Teoretická část je zaměřena na obecný popis předložek a jejich vlastnosti. Dále zde popisují jednotlivé předložky s významem časovým. Druhá část, empirická (praktická) je věnována korpusové analýze a má za cíl obhájit teoretické poznatky.

Klíčová slova: předložky, časový význam, použití, postavení, korpusové nástroje

ABSTRACT

The topic of my bachelor thesis is the preposition with the meaning of time in contemporary French.

This thesis is divided into two parts: theoretical and practical (empirical). The theoretical part is focused on describing the prepositions and their types. I describe also the particular prepositions with the meaning of time. The second practical part composes of corpus analysis and this part is going to defend the theoretical knowledge.

Key words: prepositions, time significance, position, corpus tools

OBSAH

ÚVOD.....	9
1. TEORETICKÁ ČÁST.....	10
1.1. Obecná charakteristika předložek.....	10
2.1. Historie.....	11
1.3. Podrobnější charakteristika.....	12
1.3.1. Sémantický plán.....	13
1.3.2. Lexikální plán.....	14
1.3.3. Syntaktický plán.....	15
1.3.4. Lexikálně-syntaktický plán.....	16
1.4. Sémantika předložky.....	17
1.5. Doplnění předložek.....	18
1.6. Předložková spojení.....	19
1.7. Vynechání předložky.....	20
1.8. Opakování předložky.....	21
1.8.1. DE, À, EN.....	21
1.8.2. Ostatní předložky.....	22
1.9. Předložky s významem časovým.....	22
1.9.1. Jednoslovné předložky.....	23
1.9.1.1. Předložka À.....	23
1.9.1.2. Předložka AVANT.....	24
1.9.1.3. Předložka APRÈS.....	24
1.9.1.4. Předložka AVEC.....	25

1.9.1.5. Předložka DANS.....	25
1.9.1.6. Předložka DÈS.....	26
1.9.1.7. Předložka DE.....	26
1.9.1.8. Předložka DEPUIS.....	27
1.9.1.9. Předložka DURANT.....	28
1.9.1.10. Předložka EN.....	28
1.9.1.11. Předložka ENTRE.....	29
1.9.1.12. Předložka JUSQU'À.....	29
1.9.1.13. Předložka PAR.....	29
1.9.1.14. Předložka PENDANT.....	30
1.9.1.15. Předložka POUR.....	30
1.9.1.16. Předložka SOUS.....	31
1.9.1.17. Předložka SUR.....	31
1.9.1.18. Předložka VERS.....	32
1.9.2. Předložková sousloví.....	32
1.9.2.1. Près de.....	32
1.9.2.2. Loin de.....	32
1.9.2.3. Au long de.....	33
1.9.2.4. Au bout de.....	33
1.9.2.5. A partir de.....	33
1.9.2.6. Au cours de/ en cours de.....	33
1.9.2.7. Lors de.....	34
1.9.2.8. Au moment de.....	34

1.9.2.9. A l'instant de.....	34
2. PRAKTICKÁ ČÁST.....	35
2.1. Cíl výzkumu a korpus.....	35
2.2. Analýza jednotlivých předložek.....	36
A) Předložka À.....	36
B) Předložka AVANT.....	41
C) Předložka APRÈS.....	44
D) Předložka AVEC.....	46
E) Předložka DANS.....	47
F) Předložka DÈS.....	48
G) Předložka DEPUIS.....	51
H) Předložka DURANT.....	53
I) Předložka ENTRE.....	55
J) Předložka PENDANT.....	56
K) Předložka POUR.....	59
L) Předložka SOUS.....	61
ZÁVĚR.....	64
RESUMÉ.....	65
BIBLIOGRAFIE.....	67
Knižní zdroje.....	67
Internetové zdroje.....	67
SEZNAM TABULEK.....	68

ÚVOD

Cílem mé bakalářské práce, je popsat předložky s významem časovým v současné francouzštině. Toto téma jsem si vybrala, protože mě zaujalo nejen proto, že francouzštinu studuji, ale také proto, že se budu moci zabývat předložkami z jiného pohledu, což mi přijde zajímavé a velice poučné.

Celá práce je rozdělena na dvě části – část teoretickou a praktickou.

V první, teoretické části se budu zabývat předložkami, jako obecným gramatickým jevem. Zmíním několik rozdílných náhledů odborníků na toto téma, jak už v počátečním dělení předložek, tak i v celkovém chápání tohoto pojmu jako komplexního celku. Následně se budu zabývat historií předložek, která se prolíná s historií celého francouzského jazyka. Dále jsem za zmínění považovala důležité uvést jednotlivé vlastnosti předložek a to v plánu syntaktickém, lexikálním a sémantickém. Poslední bod mé teoretické části je zaměřený na podrobný popis předložek, které vyjadřují čas. Vybrala jsem celkem 18 jednoslovných předložek (jako např. dans, pendant, durant, vers, atd.), ale i předložková sousloví (au long de, au moment de, lors de, atd). Všechny předložky se pokusím uvést v nejčastěji používaném spojení a uvedu i české ekvivalenty, které jsou uvedeny ve *Velkém francouzsko-českém slovníku*.

V druhé, praktické části se pokusím obhájit informace nabyté z odborných literatur. Pro potřeby mé práce jsem vybrala pouze některé předložky z těch, které jsem popsala v předešlé části mé práce. Budu pracovat s korpusovým nástrojem InterCorp, který mi pomůže zjistit české ekvivalenty zkoumaných předložek.

Předpokládám, že české ekvivalenty, které mi nabídne InterCorp budou početnější, než ty vyhledané ve slovníku. Také se domnívám, že najdu nové ekvivalenty pro méně používané předložky ve významu časovém.

1. TEORETICKÁ ČÁST

1.1. Obecná charakteristika předložek

Morfologicky řadíme předložky mezi neohebná slova. Ve francouzském jazyce patří ke skupině slov, kterou M. Grevisse¹ nazývá „*mots-outils*“, což v překladu znamená „gramatická slova“. Na tomto tvrzení se shoduje více autorů, jelikož mnohdy předložky hrají hlavně gramatickou funkci.

Podle L. Melise² předložky považujeme spíše za hybridní slova. Jsou to lexikální jednotky, které mají více či méně bohatý význam, který je dán kontextem. Dále mají funkci gramatickou, která odkazuje na charakter předložky nebo syntaktické vázání s jinými větnými členy.

„Předložky slouží k určení bližších okolností a to ve spojení s dalšími slovními druhy, jako např.: „*à midi*“ – v poledne. Dále nám vyjadřují vzájemné vztahy mezi slovy ve větě nebo slovních spojení a to zejména vazby – sloveso + předložka „*hésiter à partir*“.“³

Podle L. Goffica⁴ je těžké přesně klasifikovat předložky, protože jejich význam je spíše abstraktního charakteru a také jejich původ a jednotlivé formy užití nejsou jednotné.

„Ve výpovědi jsou předložky nepostradatelný element. Jejich nevhodné použití může narušit smysl výpovědi a jejich absencí by byla naše výpověď nesmyslná. Pro cizince je správné uchopení předložek velice obtížné, i přestože nacházíme mnoho odborné literatury, která věnuje nemalé množství času tomuto slovnímu druhu. I přes to způsob správného použití často kolísá mezi pravidly a praktickým použitím.“⁵

1.2. Historie

To, že francouzský jazyk vzešel z latinského jazyka, je zřetelné. Ale jaký je původ mnou zkoumaných předložek?

¹ GREVISSE, M., GOOSE, A., *Nouvelle Grammaire Française*, De Boeck, Bruxelles, 1995, str. 330

² MELIS L., *La préposition en français*, Editions Ophrys 2003, str. 5

³ HENDRICH R., Radina O., Tláškal J., *Francouzská mluvnice*, Fraus, Plzeň 2001, str. 483

⁴ LE GOFFIC, P., *Grammaire de la phrase française*, Paris, Hachette 1993

⁵ MELIS L., *La préposition en français*, Editions Ophrys 2003, str. 5

Z hlediska jazykového je tomu tak, že všechny předložky jsou latinského původu a již tehdy, než vznikla francouzština, zastávaly tuto funkci. Výjimkou je předložka „vers“, která v latinském překladu „versus“ je příslovce.⁶

Ducháček a Grevisse rozdělují předložky do dvou kategorií: první nazýváme „prépositions héréditaires“, což jsou předložky, které vzešly z latinského jazyka. Do druhé kategorii náleží nově vzniklé předložky např. předložková spojení.

Ducháček dále rozděluje předložky „héréditaire“ (zděděné) na jednoduché:

- a) původní předložky: à (ad, ab), contre (contra), de (de), en (in), entre (inter), par (per), pour (pro), sans (sine)
- b) původní adverbia: en (inde), hors (foris), sous (subtus), sur (supra), vers (versus)
- c) původní substantiva: chez (casa)
- d) původní adjektiva: sauf (salvus)
- e) původní participia: durant, pendant, excepté

A na předložky složené: avant (ab ante), après (ad pressum), dans (de intus), derrière (de retro), dès (de ex), envers (in versum), jusqu'à (de usque ad), parmi (par medium).⁷

Dále neopomíná ani složená předložková sousloví.

V současné francouzštině stále vidáme jiné slovní druhy ve funkci předložek:

- Adverbia: *depuis, derrière, devant*

Př.: *Il a été devant la maison.*

- Adjektiva: *plein, proche*

Př.: *Il en a plein la poche.*

- Participia: *passé, suivant*

Př.: *Passé cette limite, les billets ne sont plus valables.*

„Některé předložky lze použít jako adverbia a to hlavně v nespisovné mluvě. Nejčastěji jsou to – *avant, après, auprès, autour, contre, parmi, pour, sans, selon.*“⁸

⁶ V další kapitole je uveden latinský překlad k jednotlivým předložkám

⁷ DUCHÁČEK, Otto, *Grammaire complète de la langue française*. Praha: SPN, 1955, str. 279

Podle L. Goffica⁹ je nutné zmínit další pojetí, jak lze rozdělit předložky:

- „**fondamentales**“, neboli **základní**: *à, de, en, par, pour, ...*
- **především prostorového charakteru**: *dans, sur, avant, ...*
- „**notionnelles**“, které vyjadřují pojmové vztahy: *avec, chez, contre, ...*
- **bývalá gerundia** (bez užití *en*): *: suivant, concernant, ...*
- **bývalá participia zakončena na –ant**: *durant, pendant, ...*
- **bývalá minulé příčestí**: *excepté, hormis, ...*
- **předložková adjektiva**: *plein, sauf*

L. Goffic¹⁰ navíc přidává izolovanou skupinu předložek, jako jsou **předložky tvořené s „à“**: *jusqu'à, quant à*; „**prépositions zéro**“ jinak řečeno **předložky nulové**: *faute de, histoire de*; a samozřejmě nechybí ani poslední skupina, zahrnující **předložková sousloví**: *près de, loin de, atd.*

1.3. Podrobnější charakteristika

Předložky rozdělujeme na **jednoslovné** (*de, en, vers, atd.*) a **víceslovné**, neboli **předložková sousloví** (jak uvádí P. Le Goffic¹¹, M. Grevisse¹²). Tato spojení jsou tvořena připojením předložky „*de*“ nebo „*à*“ k adverbium, nebo jinému předložkovému spojení, a to se členem nebo bez něj (*grâce à, au lieu de, par rapport à*). Ve francouzském jazyce mluvíme o stovkách možných předložkových spojení. V českém jazyce tomu není jinak. Avšak největší problém zůstává ve významu, který se liší v jednotlivých jazycích.

⁸Ducháček, Otto. – Bartoš J. *Grammaire du français contemporain*. Bratislava: SPN, 1976, str. 213

⁹ LE GOFFIC, Pierre, *Grammaire de la phrase française*, Paris, Hachette 1993, str. 420-421

¹⁰ tamtéž

¹¹ tamtéž

¹² GREVISSE, Maurice a GOOSE, André., *Nouvelle Grammaire Française*, De Boeck, Bruxelles, 1995

„Předložky vyjadřují vztah mezi větnými členy v plánu syntaktickém, v plánu lexikálním dále kodesignují věcný charakter tohoto vztahu. Přítomnost syntaktické funkce a lexikálního významu se tedy u většiny předložek v textu vyskytuje zároveň.“¹³

D. Gaaton¹⁴ se ve své práci věnuje zejména problematickým jevům francouzského jazyka, tím pádem i předložkám. Jak sám přiznává, považuje tuto skupinu slov za velice komplikovanou a těžko jednoznačně definovatelnou. Proto bych ráda zmínila jeho pojetí a rozdělení předložek do jednotlivých plánů:

1.3.1. Sémantický plán

Jak uvádí D. Gaaton¹⁵, mluvčí (hovořící francouzsky) si sám zvolí, kterou předložku použije v jednotlivých případech, podle toho, který obsah chce sdělit. Tím pádem je mluvčí ten, kdo určuje, jaký vztah přesně vyjádří (místní, časový, příčinný,...). Mnohdy je předložka nahraditelná jinou předložkou ve stejném kontextu, díky čemuž můžeme přesně vyjádřit sdělovanou okolnost:

Př.: *Maya se lève à / avant / après / dès / vers huit heures. (GAA, s. 27)*

Maja vstává **v / před / po / již v / okolo** osmé hodiny.

„Toto je bez pochyby nejtypičtější použití předložek, kdy mluvčí chce vyjádřit subjektivní postavení k danému ději. Použití té či oné předložky je často intuitivní.“¹⁶

1.3.2. Lexikální plán

V určitých případech sloveso, adjektivum, nebo substantivum podmiňuje určité užití předložky v daném významu.¹⁷ Mluvčí tedy nemůže volně zvolit předložku, ale musí se držet pravidel jak sémantických, tak lexikálních. Na následujících případech si ukážeme, jak rozdílně zvolená předložka mění význam téhož slovesa:

¹³ŠABRŠULA, Jan, *Základy francouzské lexikologie*, Státní pedagogické nakladatelství, Praha 1983, str. 186

¹⁴GAATON, D. «*Les prépositions : une classe aux contours flous*» in *La Préposition, Travaux de linguistique*, 42-43, Bruxelles: Duculot, 2001, str. 23-30

¹⁵ tamtéž

¹⁶GAATON, D. «*Les prépositions : une classe aux contours flous*» in *La Préposition, Travaux de linguistique*, 42-43, Bruxelles: Duculot, 2001, str. 27

¹⁷ GAATON, D. «*Les prépositions : une classe aux contours flous*» in *La Préposition, Travaux de linguistique*, 42-43, Bruxelles: Duculot, 2001, str. 28

Př.: *parler de qn / parler à qn*

Mluvit **o** někom / mluvit **k** někomu

Demander de qc / demander à qc (GAA, s. 28)

Řící **si o** něco / tázat **se na** něco

Určitá slovesa vyžadují striktní doplnění předložkou. A to z hlediska lexikálního, nebo sémantického. Nalezneme i případ, kdy je užitá předložka jako prefix připojený ke slovesu. To znamená, že sloveso již nese prostorový (anebo jiný) význam a není nutno přidávat již další doplnění předložkou:

Př.: *surplomber / survoler (GAA, s. 28)*

Přesahovat / přeletět

Někdy se může zdát, že je užití rozdílných předložek s významově stejnými slovesy zvláštní. Ale lexikální vazby nám jasně určují, jaké máme kombinační možnosti.

Slovesa s podobným, či opačným významem:

Př.: ¹⁸	<i>demander à qn / exiger de qn</i>	<i>žádat / požadovat</i>
	<i>consiter en / se composer de</i>	<i>skládat se</i>
	<i>apte à / capable de</i>	<i>schopný</i>
	<i>s'approcher de X s'éloigner de</i>	<i>přibližovat se X oddalovat se</i>
	<i>donner qc à qn X prendre qc de qn</i>	<i>dát něco X vzít si něco</i>

Dále máme slovesa, kdy stejné užití předložky má více odlišných významů:

Př.: *tenir à = être attaché à*

tenir à = avoir pour cause

V těchto případech záleží na daném kontextu a na mluvčím, jakou informaci chce sdělit.

¹⁸ tamtéž

1.3.3. Syntaktický plán

„Záleží převážně na mluvčím, jaký typ syntaktické konstrukce aplikuje. To znamená, že každá konstrukce obsahuje určitou předložku. Mnohé gramatiky používají pro tyto konstrukce termín „**cheville syntaxique**“, což je synonymem „**pur instrument grammatical**“, který znamená v předkladu „*čistě gramatický nástroj*“. Jednoduše řečeno jsou to předložky nesoucí prázdný význam, jako jsou „*de*“ nebo „*à*“.“¹⁹

Předložka „*de*“ spojuje podstatné a přídavné jméno, které je v postavení přívlastku (apozice):

Př.: *Rien de nouveau sous le soleil. Qui d'autre était là?* (GAA, s. 29)

Nic nového. Kdo další tam byl?

la ville de Paris, le joli mois de mai

město Paříž, krásný měsíc květen

Stejně tak infinitiv neosobní konstrukce, který odpovídá podmětu konstrukce osobní, musí být doprovázen „*de*“:

Př.: *(De) vous avoir rencontré m'est agréable. / Il m'est agréable de vous avoir rencontré.* (GAA, s. 29)

Rád Vás potkávám.

Naopak předložka „*à*“ tvoří konstrukce s přídavnými jmény a je nutná sémantická slučitelnost adjektiva s doplňujícím slovesem, spíše než s řídicím substantivem. Konstrukční rozdílnost si žádá užití jiné předložky, i přes stejný pojmový význam jako v neosobní konstrukci:

Př.: *Ces spécialistes sont difficiles à recycler.*

Ces spécialistes sont difficiles. Il est difficile de recycler ces spécialistes.

(GAA, s. 29)

¹⁹ Gaatone D. «*Les prépositions : une classe aux contours flous*» in *La Préposition, Travaux de linguistique*, 42-43. Bruxelles: Duculot, 2001, str. 29

1.3.4. Lexikálně-syntaktický plán

L. Gaaton²⁰ zde mluví o slovesu tranzitivním s předmětem přímým. Předmět přímý je konstrukce slovesa bez použití předložky. V opačném případě se jedná o předmět nepřímý. Nás bude ale zajímat konstrukce, kdy je sloveso v infinitivu v postavení přímého předmětu. Jsou zde dvě podmínky, a to: předcházející sloveso a povaha předmětu. Tuto úvahu pak můžeme brát tak, že se vymyká tradičnímu pojetí přechodného/nepřechodného slovesa.

Př.: *Maya accepte (cette idée / de partir).* (GAA, s. 29)

Mája přijala této nápad. / Mája souhlasila, že odejde.

Maya apprend (l'anglais / à parler anglais). (GAA, s. 29)

Mája se učí anglicky. / Mája se učí mluvit anglicky.

V obou uvedených případech mluvíme o předmětu přímém. V prvním příkladě máme pouze substantivum, kterému předchází determinant. Další příklad znázorňuje sloveso v infinitivní konstrukci, kterému předchází předložka (de/à). Tyto předložky zde nazýváme – prázdné.

Předložka prázdná nazývaná ve francouzském jazyce „**préposition vide**“²¹ nebo „**préposition explétive**“²². Předložku nazýváme tímto termínem v případě, jde-li o předložku *de* (nebo *à*), která má ryze gramatickou funkci a nejčastěji se pojí se slovesem. Na níže uvedené ukázce lze konstatovat, že předložka je ekvivalentem k vazbě bez jejího použití. Smysl obou vět je stejný. Spojení s předložkou musíme přizpůsobit smyslu, který chceme vyjádřit, a proto je zde nutné spojení: *de + inf.* V opačném případě postačí: *sloveso + pod. jméno*.

• *Je crains Paul.* (ŠA, s. 136) *Mám strach z Pavla.*

• *Je crains de le dire.* (ŠA, s. 136) *Bojím se to říct.*

• *Je crains la punition.* (ŠA, s. 136) *Bojím se potrestání.*

²⁰ GAATON, D. «Les prépositions : une classe aux contours flous» in *La Préposition, Travaux de linguistique*, 42-43. Bruxelles: Duculot, 2001, str. 29

²¹ GREVISSE, Maurice, *Précis de Grammaire française*, Duculot, Paris 1990, str. 433

²² BÉCHADE, Hervé-D., *Grammaire française*, Presses universitaires de France, Paris 1994, str. 213

- *Je crains d'être puni.* (ŠA, s. 136) *Mám strach, že budu potrestán.*
- *Je regrette ton frère.* (ŠA, s. 136) *Je mi líto tvého bratra.*
- *Je regrette de ne pas avoir fait la connaissance de ton frère.* (ŠA, s. 136)
Lituji, že jsem nepoznal tvého bratra.

„V posledních dvou případech při překladu do českého jazyka dochází k transpozici francouzské předložky ve spojkou (lituji, že). Která, jak se zdá, je tu jen syntaktickým morfémem bez dalšího pojmového obsahu.“²³

1.4. Sémantika předložky

„O sémantice předložky mluvíme tehdy, je-li schopna kromě „relace“ vyjadřovat ještě vztah specifický (místní, časový, dativní,...). A. Dauzat řadí předložky k pomocným slovům, protože jejich pravý význam se projeví až ve spojení s plnovýznamovým slovem. M. R. Chmelevská dělí pomocná slova podle funkce na:“²⁴

- Gramatické ukazatele – zájmena, příslovce, členy
- Slova s funkcí spojovací
 - spojky (které spojují věty a větné členy)
 - předložky (které spojují slova)“

„Podle Brunota a Bruneau rozlišujeme předložky“²⁵:

- **Plnovýznamové** „à valeur pleine“

Př.: *dans, après, avant, vers, parmi*

- **Polovýznamové** „à demi vides“

Př.: *avec, en, par, pour, sur*

- **Prázdňé** „vides“

Př.: *de, à*

Dále bych chtěla zmínit funkci relační, kterou J. Šabršula²⁶ považuje za jádrový sém. Ten může být dodatkový, specifikáční nebo abstraktní („préposition vide“).

²³ ŠABRŠULA Jan, *Vědecká mluvnice francouzštiny*, Academia, Praha 1986, str. 136

²⁴ ŠABRŠULA Jan, *Základy francouzské lexikologie*, Státní pedagogické nakladatelství, Praha 1983, str. 185

²⁵ ŠABRŠULA Jan, *Základy francouzské lexikologie*, Státní pedagogické nakladatelství, Praha 1983, str. 186

Předložky mohou vyjadřovat relaci mezi dvěma elementy:

- Př.: Sloveso+přísl. určení: *trouver dans le placard*

Jde o relaci, je-li předložková vazba větným ekvivalentem:

- Př.: *Elle se trouve dans le jardin?*
- *Dans la ville.* - > jde o formu explicitního vyjádření nadvětných vztahů
- X implicitní vyjádření by byla odpověď: *Oui/non.*

1.5. Doplnění předložek

Předložky mají nejen syntaktický ale i lexikálně gramatický rys. Ve výpovědi za předložkou následuje ihned element, který uvádějí. Samy o sobě jsou předložky lexikálně neúplné, proto vyžadují lexikální doplnění, které ve francouzském jazyce nazýváme „*un complément*“.

„Toto doplnění je rozvíjející větný člen předložky, neboli „*un groupe nominal*“, které následuje ihned za předložkou. Předložka určuje jeho syntaktické vlastnosti a tím určuje sémantické vazby.

- *Dans, sur, contre* – rozvíjející větný člen určitý
- *En* – rozvíjející holý větný člen (absence členu)
 - Ex.: *dans la ville X en ville*
- Přičemž některé předložky mají fixní použití, jiná kombinace vázání není možná, pokud chceme zachovat smysl výpovědi.
 - Ex.: *en événement, en vénération X en colère, en adoration*
- Předložka *de* ve spojení s podstatným jménem může vyjadřovat přídavné jméno
 - Ex.: *une couronne de roi X une couronne royale* – královská koruna

Tímto lexikálním doplněním může být slovo, podstatné jméno, přídavné jméno, zájmeno, příslovce, číslovka a výjimečně i věta spojková:

- Slovo

²⁶ ŠABRŠULA J., *Základy francouzské lexikologie*, Státní pedagogické nakladatelství, Praha 1983, str. 185

- Jméno: *chez Jean*
- Zájméno: *chez lui*
- Nominální syntagma: *dans le jardin*
- Sloveso v infinitivu: *Un fer de souder.*
- Adverbium: *partir pour toujours*
- Předložka *en*, která vytváří se slovesem zakončeným na *-ant gerundium*
- Spojková věta: *Je suis pour qu'on se lève tôt.*²⁷

1.6. Předložková spojení

„Díky předložkovým spojením můžeme lépe vyjádřit složité vazby mezi elementy.“²⁸ Podle specialistů (Grosse a Borilla) mluvíme o 300 až 400 předložkových vazeb v současné francouzštině. Podle L. Melise bylo vytvořeno toto schéma:²⁹

1. Podstatné Jméno
 - N P: *face à*
 - P1 N P2: *en face de*
 - P1 *le/la/les* N P2: *au bord de, à l'occasion de*
2. Sloveso
 - P1 inf. P2: *à partir de*
 - P *ce* relative: *pour ce qui concerne*
3. Přídavné jméno
 - (*le*) ADJ de: *proche de, le long de*
 - *Au plus* ADJ de: *au plus profond de*
4. Příslovce
 - ADV de: *lors de*
 - P ADV: *à même*
5. Předložka
 - P1 P2: *D'après*

²⁷ MELIS, Ludo, *La préposition en français*, Editions Ophrys 2003, str. 9

²⁸ Ducháček, Otto. – Bartoš J. *Grammaire du français contemporain*. Bratislava: SPN, 1976, str.

²⁹MELIS, Ludo, *La préposition en français*, Editions Ophrys 2003, str. 107-108

- N1-P1-N2 P2: *vis-à-vis de*

1.7. Vynechání předložky

„Vynechání předložky je populární v nespisovné řeči nebo slangové mluvě, avšak to není gramaticky správné. Vynechání zaznamenáváme v předložkových vazbách tak, že opomeneme jednu z předložek.“³⁰

Avšak nejčastěji je vynechaná konečná předložka „de“ a „à“.

Př.: *fin février, côté jardin, en face le point*

Další velice populární spojení s opomenutím předložek *de* a *à*:³¹

- *à bon/meilleur marché* -> *bon/meilleur marché*
- *hier au soir* -> *hier soir*
- *J'ai mal à la tête.* -> *J'ai mal la/ma tête.*
- *Faire peur aux gens* -> *faire peur les gens*
- *Avoir froid aux pieds* -> *avoir froid les pied*

Někdy vynechání předložky může zapříčinit změnu významu předložky.

Př.: *Nous verrons bien les choses d'ici à ce temps-là.*

*Y-a-t-il loin d'ici le château?*³²

Vynechání předložky **DE**

Př.: *le 12 janvier* -> *le 12 de janvier*

demain en huit -> *de demain en huit*

³⁰ DUCHÁČEK Otto, *Grammaire du français contemporain*, Slovenské pedagogické nakladatelství, Bratislava 1976, str. 213

³¹ Následující příklady byly použity z odborné literatury: GREVISSE Maurice, *Le bon usage*, Duculut, Paris 1991, str. 1335

³² tamtéž

1.8. Opakování předložky

Opakování či neopakování předložky je dáno jejím charakterem ve větě. V některých případech jsme povinni je opakovat, jindy ne. V určitém užití předložky vyjadřujeme opakováním důraz jednotlivých elementů, který může být i čistě subjektivní. Například u předložkových spojení opakujeme pouze konečnou předložku, jedná-li se o „de“ nebo „à“.

1.8.1. De, à, en

Můžeme říci, že se tyto předložky opakují před každým elementem, který nám uvádějí.

Př.: *Il parle de tout, et de rien.* (GRE, s. 1331)³³

Dále existuje několik případů, kdy tyto předložky **neopakujeme**.

- Jde-li o ustálené slovní spojení

Př.: *École des arts et métiers.* (GRE, s. 1332)

- Jde-li o úzce spjatou skupinu slov

Př.: *Un cours d'histoire et géographie.* (DUCH, s. 213)³⁴

- Jde-li o číselné vyjádření spojené spojkou „ou“, označující přibližnost

Př.: *Un séjour de trois ou quatre jours.* (DUCH, s. 213)

A cinq ou six mètres d'un précipice. (GRE, s. 1332)

- Jde-li o stejné bytosti, či objekty

Př.: *J'ai écrit à mon collègue et ami Jean.* (GRE, s. 1332)

- Jde-li o bytosti, nebo myšlenky, které spolu úzce souvisí

Př.: *Aux officiers, sous-officiers et soldats.* (GRE, s. 1332)

- Pokud druhý element rozvíjí ten první, aniž by byla vložena nová inf.

Př.: *On m'a imputé de vouloir être original et faire autrement que les autres.* (DUCH, s. 213)³⁵

³³ GREVISSE Maurice, *Le bon usage*, Duculot, Paris 1991, str. 1331

³⁴ DUCHÁČEK Otto, *Grammaire du français contemporain*, Slovenské pedagogické nakladatelství, Bratislava 1976, str. 213

³⁵ Původní text J.-J. Rousseau

1.8.2. Ostatní předložky

V těchto případech předložku **neopakujeme**:

- Jde-li o výrazy úzce spjaté, předložku neopakujeme

Př.: Pour favoriser une langue et améliorer sa positions dans le monde. (GRE, s. 1332)

- Je-li předmětem název (knihy, básně, díla)

Př.: Je donne la préférence à Théagène et Chariclée. (GRE, s. 1332)

- Jde-li o výrazy v souřadném postavení konkrétně u „entre“

Př.: Quelle différence y a-t-il entre une grenouille et un crapard? (GRE, s. 1333)

V těchto případech předložku **opakujeme**:

- Jde-li o úzce spjaté výrazy, které chceme zdůraznit, nebo si odporují

Př.: Un enfant sans regard, sans couleur et sans voix. (GRE, s. 1332)

- Jde-li o srovnávání nebo výběr, konkrétně u „entre“

Př.: Les disputes entre les hommes et entre les femmes ont souvent des causes différentes. (GRE, s. 1333)

1.9. PŘEDLOŽKY S VÝZNAMEM ČASOVÝM

Předložky s významem časovým zaujímají ve francouzském jazyce velice velkou část. Stejně jako ostatní předložky se jejich sémantický význam projeví až spojením se jmennými výrazy vyjadřující konkrétní časový údaj. Pro potřeby mé práce jsem vybrala několik předložek, které dále rozdělím na předložky jednoslovné a uvedu několik předložkových sousloví.

1.9.1. Jednoslovné předložky

1.9.1.1. Předložka À

Předložka „à“ „, označuje přesný, anebo přibližný časový údaj, ale také ukončené trvání.“³⁶

- Přesný časový údaj

³⁶ Ducháček O. – Bartoš J., *Grammaire du français contemporain*, op. překlad, s. 214

„*Elle est venue à cinq heures du matin.*“ Přišla **v** pět hodin ráno.

„*Cela s'est passé au mois de mai.*“ (HE, s.484) Stalo se to **v** květnu.

„*Nous nous retrouverons à Noël.*“ (HE, s.484) Znovu se sejdeme **o** Vánocích.

„*A trois jours de là,...*“ **Po** třech dnech, ...

- Pokud se objeví přesná indikace data, měsíce, dne v týdnu nebo roka, předložka se vynechává³⁷

„*Il est arrivé le 2 mai/mercredi/l'année passée.*“ (DU, s. 214)

Přijel 2. Května/ve středu/loni.

- Přibližný časový údaj

„*Au début de la semaine.*“ (HE, s.484) Začátkem týdne.

„*A la fin de l'année.*“ (HE, s.484) Koncem roku.

- Vyjádření časového intervalu od – do, „ukončené trvání“³⁸

„*Du matin au soir, nous n'avons fait que travailler.*“ (HE, s.485)

Od rána **do** večera jsme stále jen pracovali.

„*Il faudra attendre de cinq heures à six heures.*“ (HE, s.485)

Bude se muset čekat od pěti **do** šesti.

- „Ve smyslu časovém může vyjadřovat směr“³⁹

„*Il a remis son départ à demain/à lundi.*“ (DU, s. 214)

Odložil svůj odjezd na zítra/na pondělí.

- Dále předložka „à“ je součástí ustálených slovních spojení s významem časovým

„*Nous arriverons à temps.*“ (HE, s.485) Přijedeme **včas**.

³⁷ Tamtéž

³⁸ Ducháček O., op. překlad str. 214

³⁹ Ducháček O., op. překlad str. 214

České ekvivalenty: *v, na, o, do, za, po* (NEU, s. 55)⁴⁰

1.9.1.2. Předložka AVANT

Předložka „avant“ vyjadřuje „předčasnost v časové ose událostí.“⁴¹

„J’espère te revoir avant peu.“ (HE, s. 512) Doufám, že tě zase **brzy** uvidím.

„Rentrez avant le soir.“ (HE, s. 512) Vraťte se **do** večera.

„Nous serons de retour avant huit jours.“ (HE, s. 512) Vrátíme se **do** týdne.

„Il est arrivé avant moi.“ (DU, s. 216) Vrátil se **před** tebou.

- Avant que + subj. / avant de + inf. (NEU, s. 165)

„J’irai le voir avant qu’il parte.“ (NEU, s. 165)

Půjdu ho navštívit, **dříve než** odjede.

„J’irai le voir avant de partir.“ (NEU, s. 165)

Půjdu ho navštívit, **dříve než** odjedu.

České ekvivalenty: *před, dříve než, do, dokud* (NEU, s. 164-165)

1.9.1.3. Předložka APRÈS

- Tato předložka „vyjadřuje následnost v čase“⁴² a je antonymem k předložce „avant“.

„Revenez après trois heures.“ (HE, s. 513) Přijďte znovu **po** třetí hodině.

„Il viendra après nous.“ (HE, s. 513) Přijde **po** nás.

- Vyskytuje se také s minulým infinitivem

„Après avoir réfléchi un moment, Jules a répondu.“ (HE, s. 407)

Po chvíli přemýšlení Jules odpověděl.

⁴⁰ Neumann J. - Hořejší V. a kol., *Velký francouzsko-český slovník*, Academia, Praha 1992

⁴¹ Ducháček O., op. překlad str. 216

⁴² Ducháček O., op. překlad str. 215

- Après que

„Après que je fus partir,...“ (NEU, s. 130) **Poté** co jsem odjel,...

České ekvivalenty: *po, potom, pak, poté* (NEU, s. 130)

1.9.1.4. Předložka **AVEC**

Ve významu časovém, je to méně používaná předložka.

- „vyjadřuje současnost“⁴³

„Je me lève avec le jour.“ (DU, s. 216)

Vstává **za** svítání. /Vstává **s** východem slunce.

České ekvivalenty: *s, za* (NEU, s. 166)

1.9.1.5. Předložka **DANS**

Předložku „dans“ můžeme použít s číselným časovým výrazem jen tehdy, jde-li o budoucí děj.

- „Označuje časové období, během kterého se udál nějaký děj“⁴⁴

„Dans mon enfance, on voyageait bien moins que nos jours.“ (HE, s. 497)

Za mého dětství se cestovalo mnohem méně než v dnešní době.

„Dans l'antiquité, dans le temps, dans la nuit de dimanche à lundi...“ (HE, s. 497)

Ve starověku, svého času, v noci z neděle na pondělí...

- dále vyjadřuje „za jak dlouho dobu proběhne určitá akce od přítomného okamžiku“⁴⁵

„Dans combien de temps comptez-vous rentrer?“ (HE, s. 497)

⁴³ Ducháček O., op. překlad str. 216

⁴⁴ Ducháček O., op. překlad str. 218

⁴⁵ Neumann J. - Hořejší V. a kol., *Velký francouzsko-český slovník*, Academia, Praha 1992, s. 408

Za jak dlouho počítáte, že se vrátíte?

„Je serai là dans huit jours.“(HE, s. 497)

Budu tady **za** týden.

České ekvivalenty: **v, za, do** (NEU, s. 408)

1.9.1.6. Předložka **DÈS**

„Zdůrazňuje časové východisko děje.“⁴⁶ „Lze použít tuto předložku pro vyjádření minulosti, přítomnosti i budoucnosti.“⁴⁷

„J’y ai habité dès le 5 janvier.“

Bydlel jsem tam **už od** 5. ledna.

„Dès le lendemain, j’ai commencé à travailler.“

Hned druhý den jsem začal pracovat.

„Dès l’aube, dès aujourd’hui, ...“ (HE, s. 514) **Od** časného rána, **hned** zítra, ...

„Je le ferai dès mon retour.“ (HE, s. 514)

Udělám to **hned**, jak se vrátím.

„Nous commencerons dès demain matin.“

Začneme **hned** zítra ráno.

- Dès que (+ ind.)...(NEU, s. 454)

Jakmile...

České ekvivalenty: **od, již v, hned, po, ještě, jakmile** (NEU, s. 454)

1.9.1.7. Předložka **DE**

Taktéž předložka „de“ sčítá mnoho rozmanitosti v užití. V případech vyjádření času je protikladem k výrazům s předložkou „à“ nebo „en“. Dále vyjadřuje „ohraničený časový údaj (odkdy nastala určitá situace/ dokdy vyjadřujeme s předložkou „à“), nebo v jakém časovém úseku se situace odehrávala. Dále označuje míru pravidelnosti, nebo opakování.“(TLF)⁴⁸

„Je serai là de midi à une heure et demie.“(HE, s. 488)

Budu tam **od** dvanácti do půl druhé.

⁴⁶ HENDRICH R., Radina O., Tláskal J., *Francouzská mluvnice*, Fraus, Plzeň 2001, str. 514

⁴⁷ Ducháček O., op. překlad str. 220

⁴⁸ <http://www.tresor-de-la-langue-francaise-informatise.fr/>

„De demain en huit ce sera l’anniversaire de Jean.“(HE, s. 489)

Od zítřka za týden bude mít Jan narozeniny.

„De nos jours, tout le monde est pressé.“ (HE, s. 489)

V dnešní době všichni spěchají.

„Du temps des Romain...“(HE, s. 489)

V římské době...

„Nous nous voyons de temps en temps .“ (HE, s. 489)

Vídáme se **občas**.

„D’année en année, ils passaient l’été au bord de la mer.“ (HE, s. 489)

Rok co rok trávili léto u moře.

„Du temps de nos pères, c’était pas possible.“ (NEU, s. 410)

Za dob našich otců, to neblo možné.

„Nous partîmes de nuit.“(NEU, s. 410)

Odjeli jsme **za** noci.

„Il ne m’a pas quitté de tou tle jour.“ (NEU, s. 410)

Neopustil mě po celý den.

České ekvivalenty: **od, za, po, v** (NEU, s. 410)

1.9.1.8. Předložka **DEPUIS**

„Ve významu časovém nejčastěji vyjadřuje děj nebo stav, který trvá do přítomnosti, nebo trval do určité doby.“⁴⁹ „Označuje počátek minulého děje a nelze použít tuto předložku pro vyjádření budoucnosti.“⁵⁰

„Depuis quand parlez-vous le français?“

Odkdy mluvíte francouzsky?

„Depuis le matin jusqu’au soir, ...“

Od rána až do večera, ...

„Depuis combien de temps habitez-vous ici?“ (HE, s. 513)

Jak dlouho už tady bydlíte?

„Je travaille ici depuis cinq ans.“

Pracuji tady **už** pět let.

⁴⁹ HENDRICH R., Radina O., Tláškal J., *Francouzská mluvnice*, Fraus, Plzeň 2001, str. 513

⁵⁰ Ducháček O., op. překlad str. 220

„J’attends ici depuis deux heures.“

Čekám tu **už** dvě hodiny.

„Depuis longtemps, depuis peu de temps, ...“ (HE, s. 513)

Už dlouho, teprve krátkou dobu, ...

České ekvivalenty: *od, již, již po* (NEU, s. 451)

1.9.1.9. Předložka **DURANT**

„Vyskytuje se převážně v písemných projevech.“⁵¹ „Označuje časový rámec v průběhu, kterého se udála určitá situace. Dále označuje soustavné trvání děje.“ (TLF)

„Durant trois jours, il ne m’a pas répondu.“ Neodpověděl mi po tři dny.

„Durant des heures, il n’est pas sorti de la maison.“

Po celé hodiny nevyšel z domu.

České ekvivalenty: *během, za, v, po, po dobu* (NEU, s. 508)

1.9.1.10. Předložka **EN**

Užívá se k vyjádření časového intervalu a vymezeného trvání nějaké činnosti.

- Období, v kterém se udál nějaký děj

„En quelle année avez-vous déménagé? – C’était en 1986.“ (HE, s. 493)

V kterém roce jste se přestěhovali? Bylo to v r. 1986.

- Časový interval, ve kterém byla akce vykonána

„Nous avons tout préparé en une heure.“

Vše jsme připravili **za** hodinu.

- Frekvence opakování určité akce

„De deux heures en deux heures.“

Každé dvě hodiny

„On ne se rencontre que de temps en temps.“

Setkáváme se jen **občas**.

- A další užití:

„C’était en mai 1989.“

Bylo to **v** květnu 1989.

„J’espère que nous nous reverrons en semaine.“ Doufám, že se znovu uvidíme **v** týdnu.

⁵¹ Henrich R., op. citace str. 515

„En un clin d’oeil, j’ai compris.“

V okamžení jsem pochopil.

České ekvivalenty: *v, do za* (NEU, s. 551)

1.9.1.11. Předložka **ENTRE**

Předložku „entre“ použijeme, jde-li o „ohraničený časový údaj, během kterého se něco stalo, pojí se s daty a přesnými časovými údaji.“⁵²

„Entre midi et une heure, ...“

Mezi polednem a jednou hodinou, ...

České ekvivalenty: *mezi* (NEU, s. 573)

1.9.1.12. Předložka **JUSQUE**

Předložku „jusque“ v časovém významu nikdy nepoužijeme samostatně, obvykle se pojí s předložkou „à“, nebo příslovci „ici, là“. Označuje časový limit určité akce.

„Jusqu’à huit heures.“

Do osmi hodin.

„Jusqu’au moment où on viendra.“

Do té doby, než přijde.

České ekvivalenty: *do, dokonce, i* (NEU, s. 828)

1.9.1.13. Předložka **PAR**

„Vyjadřuje okolnosti, nebo atmosférické jevy, které doprovázejí určitou akci nebo odehrávaný děj“(TLF)

„Par le temps qui cour, on pense surtout au travail.“

V dnešní době lidé myslí hlavně na práci.

„Par le temps qu’il fait, on aimerait être au bord de l’eau.“

Za tohohle počasí by člověk byl rád u vody.

„Par cette pluie, par une belle matinée, ...“

⁵² Ducháček O., opis. překlad str. 222

V tomhle dešti, za krásného dopoledne, ...

České ekvivalenty: *za, v* (NE, s. 220)

1.9.1.14. Předložka **PENDANT**

Předložka „pendant“ vyjadřuje současnost a zároveň trvání více dějů najednou

„J’ai pensé à toi pendant toute la journée.“

Myslel jsem na tebe celý den.

„Pendant ce temps, j’ai fait des courses.“

Mezitím jsem nakoupila.

„Pendant longtemps, je ne chantais pas.“

Dlouho jsem nezpívala.

České ekvivalenty: *během, za, po, v* (NE, s. 253)

1.9.1.15. Předložka **POUR**

- „Označuje časový limit, do kterého bude splněna určitá akce“⁵³

„Ce sera prêt pour lundi.“

Na pondělí to bude připraveno.

Do pondělka to bude hotovo.

- „Označuje trvání“⁵⁴

„Il va partir pour cinq jours.“

Odjede **na** pět dní.

„Pour combien de temps? – Pour longtemps.“

Na jak dlouho? – Na dlouho.

- „Označuje bezprostředně následující děj“ (NEU, s. 323)

„Quand il fut pour la quitter, ...“ (NEU, s. 323)

Právě když ji opouštěl, ...

„C’est assez pour aujourd’hui.“ (NE, s. 322)

Pro dnešek to stačí.

České ekvivalenty: *na, do, v, pro* (NEU, s. 322)

⁵³ Ducháček O., opis. překlad str. 224

⁵⁴ Ducháček O., opis. překlad str. 224

1.9.1.16. Předložka **SOUS**

- popisuje určité historické období

„Sous Louis XIV...“

Za Ludvíka XIV. ...

„Sous le règne de Charles IV...“

Za vlády Karla IV. ...

- dále vyjadřuje plnění určité akce, má charakter budoucího děje

„Il croit pouvoir revenir sous peu.“ Myslím, že se bude moci zakrátko vrátit.

„Sous huitaine.“

Do týdne.

- A další

„On va travailler sous la pluie.“(NE, s. 551)

Budeme pracovat v dešti.

České ekvivalenty: *za, v, do* (NE, s. 551)

1.9.1.17. Předložka **SUR**

- Vyjadřuje přibližnost

„Je l'ai vu arrivé **sur** les onze heures.“

Viděl jsem ho přicházet **kolem** jedenácté (**asi** v jedenáct).

- Vyjadřuje bezprostřednost, naléhavost děje

„La décision a été prise sur-le-champ, sur l'heure, sur les 9 heures, sur le tard.“

Rozhodnutí bylo učiněno okamžitě, ihned, k 9. hodině, pozdě večer.

- Dále doprovází číselné výrazy vzhledem k určitému časové etapě

Elle va **sur** la soixantaine.

Jde ji **na** šedesátku.

- Pojí s výrazy označující časový segment

sur l'heure, **sur** le coup – včas / v okamžiku, okamžitě

sur le moment, **sur** l'instant – v momentě, v okamžiku

- Může vyjadřovat opakování
„Elle écrit lettres par lettres.“ (NE, s. 578) Píše jeden dopis **za** druhým.

České ekvivalenty: *k, na, v, za* (NE, s. 578)

1.9.1.18. Předložka **VERS**

- Ve významu časovém označuje přibližný časový údaj.

„Vers midi, nous irons déjeuner.“	Kolem poledne půjdeme na oběd.
„Vers la fin juin, je prendrai mes congés.“	Kolem konce června si vezmu dovolenou.
„ Vers le milieu d'août.“	Asi (Přibližně) v polovině srpna.
„Vers midi on doit partir.“	K poledni musíme odjet.

České ekvivalenty: *kolem, okolo, k* (NE, s. 718)

1.9.2. PŘEDLOŽKOVÁ SOUSLOVÍ

1.9.2.1. **Près de**

„Označuje blízkost v čase vzhledem k určitému datu, momentu nebo hodině.“⁵⁵

„Il est près de dix heures.“⁵⁶ Je téměř deset hodin.

České ekvivalenty: *skoro, asi, téměř*⁵⁷

1.9.2.2. **Loin de**

Vyjadřuje přibližný časový údaj

„Il n'est pas loin de minute.“ Není daleko do půlnoci.

1.9.2.3. **Au long de**

„Vyjadřuje celou dobu trvání určitého děje“⁵⁸

⁵⁵ <http://www.tresor-de-la-langue-francaise-informatise.fr/>

⁵⁶ Následující příklady předložkových sousloví ve větě jsou použity podle Henricha

⁵⁷ Neumann J. - Hořejší V. a kol., *Velký francouzsko-český slovník*, Academia, Praha 1992

⁵⁸ <http://www.tresor-de-la-langue-francaise-informatise.fr/>

„Tout le long de la journée, elle bavardent.“ Po celý den si povídají.

České ekvivalenty: *během*⁵⁹

1.9.2.4. Au bout de

Vyjadřuje časovou následnost.⁶⁰ Je synonymem k předložce „après“.

„Au bout de dix ans de travail, il ne fait que relaxer.“ Po deseti letech práce už jen odpočívá.

České ekvivalenty: *po, za*⁶¹

1.9.2.5. A partir de

„V časovém významu je toto předložkové sousloví blízké „depuis“ nebo „de“. Taktéž je synonymem k předložce „dès“. Vyjadřuje začátek stavu, nebo akce.“⁶²

„A partir du mois de mai, je suis fiancée.“ Jsem zasnoubená od května.

„Mon fils apprendra le français a partir de la semaine prochaine.“

Syn se bude učit francouzsky od příštího týdne.

1.9.2.6. Au cours de/en cours de

Vyjadřují časový průběh určité akce, během které se se udála jiná akce.⁶³

„Au cours de mes vacances, j'ai fait du ski.“

Během prázdnin jsem lyžovala.

„En cours de route, je vais vous raconter cela.“

⁵⁹ Neumann J. - Hořejší V. a kol., *Velký francouzsko-český slovník*, Academia, Praha 1992

⁶⁰ <http://www.tresor-de-la-langue-francaise-informatise.fr/>

⁶¹ Neumann J. - Hořejší V. a kol., *Velký francouzsko-český slovník*, Academia, Praha 1992

⁶² <http://www.tresor-de-la-langue-francaise-informatise.fr/>

⁶³ <http://www.tresor-de-la-langue-francaise-informatise.fr/>

Cestou vám to budu vyprávět.

České ekvivalenty: *během, v průběhu*⁶⁴

1.9.2.7. Lors de

Vyjadřuje časový úsek, během kterého se něco událo.

„Lors du festival de musique.“ Během hudebního festivalu.

„J’ai revu Jean lors de son anniversaire.“

Jana jsem zase uviděl během jeho narozenin.

České ekvivalenty: *při, během, v době*⁶⁵

1.9.2.8. Au moment de

„Vyjadřuje, v jakém určitém momentě se udál nějaký děj.“⁶⁶

„Au moment de partir j’ai commencé à pleurer.“

Ve chvíli, kdy jsem odjížděla, začala jsem brečet.

České ekvivalenty: *právě, když, při*⁶⁷

1.9.2.9. A l’instant de

Označuje přesný časový údaj, ve kterém se odehrává určitá činnost.

„Il se lève et salue le grand maître, qui, **à l’instant**, lui accorde la permission de parler.“

Vstal a uklonil se pánovi, který mu ihned dovolil promluvit.

⁶⁴ Neumann J. - Hořejší V. a kol., *Velký francouzsko-český slovník*, Academia, Praha 1992

⁶⁵ Neumann J. - Hořejší V. a kol., *Velký francouzsko-český slovník*, Academia, Praha 1992

⁶⁶ <http://www.tresor-de-la-langue-francaise-informatise.fr/>

⁶⁷ Neumann J. - Hořejší V. a kol., *Velký francouzsko-český slovník*, Academia, Praha 1992

2. PRAKTICKÁ ČÁST

2.1. Cíl výzkumu

Můj cíl je zjistit alternativní české překlady s významem časovým u jednotlivých předložek.

Jsem si vědoma, že vyhledaná data nejsou přesná a to proto, že není možné důkladně prozkoumat všechny vyhodnocené příklady. I přes to jsem si jistá, že vyhledané informace jsou dostačující pro potřeby mé práce a mohu tak poukázat na různorodé překladatelské ekvivalenty.

V praktické části mé práce, jsem se rozhodla pracovat s internetovou databází www.korpus.cz. „Jazykový korpus (z lat. *corpus* „tělo, těleso“) je rozsáhlý soubor **autentických textů** (psaných nebo mluvených) převedený do **elektronické podoby** v jednotném formátu tak, aby v něm bylo možné jednoduše **vyhledávat** jazykové jevy, zejména slova a slovní spojení (kolokace). Korpus zobrazuje jazykové jevy v jejich **přirozeném kontextu**, a umožňuje tak vytvářet na reálných datech podložený jazykový výzkum v rozsahu, který byl dříve nemyslitelný. Hlavní předností korpusu je vedle užití přirozeného jazykového materiálu i schopnost vypovídat o frekvenci (četnosti) jevů.“⁶⁸

Budu pracovat s aplikací KonText, která mi dovolí vyhodnotit jevy v českém a francouzském jazyce zároveň. „Aplikace KonText je **základním nástrojem pro práci s korpusy**. Umožňuje vyhledávání v korpusech pomocí jednoduchých i komplexních dotazů, zobrazení formou konkordančních řádků, vypočtení frekvenční distribuce, asociačních měř kolokací a další práci s jazykovými daty.“⁶⁹ Konkrétně budu používat aktualizovanou verzi, která byla přidána v červenci 2015, paralelní korpus INTERCORP v8.

Protože není možné zkoumat užití předložek s významem **pouze časovým**, vytyčila jsem si pár společných kritérií pro většinu předložek:

⁶⁸ www.korpus.cz

⁶⁹ www.korpus.cz

- Předložka X + určitý jmenný výraz „heure/s“ popřípadě „jour/s“
- Předložka X jako součást slovního spojení vyjadřující čas

Předpokládám, že díky výše zmíněným kritériím budu schopna odhalit rozmanitost českých překladů. Také jsem si vědoma, že tyto kritéria nebude možné aplikovat na všechny předložky a bude nutné se řídit jinými postupy.

Pro všechny následující předložky budu pracovat s Intercorpem v8 a jako výchozí zdrojový jazyk budu používat francouzštinu. Budu vyhledávat ve všech typech textů.

2.2. Konkrétní předložky

A) Předložka À

Při počátečním hledání českých ekvivalentů jsem si stanovila dotaz, který může ukázat, jaké jsou české ekvivalenty předložky „à“ ve spojení s výrazem vyjadřující hodinu. Dotaz zněl takto: [lemma="à"][tag="NUM"][lemma="heure"] within intercorp_v8_cs:[lemma="hodina"]. Celkový počet výskytů byl 530. Na základě vyhodnocených výsledků jsem sestavila frekvenční distribuci českých ekvivalentů, podle kterých jsem dále vytvářela dotazy již s konkrétním českým ekvivalentem.

- „v, ve“

Dotaz: [lemma="à"][tag="NUM"][lemma="heure"]

within intercorp_v8_cs:[lemma="v"][][lemma="hodina"]

Př.: „*A deux heures , ça serait bien.*“ (IC)⁷⁰

Nejlepší by to bylo ve dvě hodiny.

- „na“

Dotaz: [lemma="à"][tag="NUM"][lemma="heure"]

within intercorp_v8_cs:[lemma="na"][][lemma="hodina"]

Př.: „*Une table pour deux à 8 heures.*“ (IC)

⁷⁰ Nádvořníková, O. – Vavřín, M.: Korpus InterCorp – francouzština, verze 8 z 4. 6. 2015. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2015. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>

Stůl pro dva na osm hodin.

- „do“

Dotaz: [lemma="à"][tag="NUM"][lemma="heure"]

within intercorp_v8_cs:[lemma="do"][][lemma="hodina"]

Př.: „*A huit heures du matin , il ne doit pas rester ame qui vive dans la ville.*“ (IC)

Do osmé hodiny ráno nesmí v městě zůstat ani jeden člověk.

- „o“

Dotaz: [lemma="à"][tag="NUM"][lemma="heure"]

within intercorp_v8_cs:[lemma="o"][][lemma="hodina"]

Př.: „*Le jour se lève à 6 heures*“ (IC)

Slunce vychází ráno o 6 hodině.

V dalším hledání jsem se zaměřila na spojení: „*au début de*“, které vyjadřuje začátek určitého děje. Zajímaly mě ekvivalentní překlady „*au*“. Po zadání jednotného dotazu a provedení frekvenční distribuce jsem dospěla k těmto výsledkům:

Dotaz: word,"au" "début" "d." within intercorp_v8_cs:[lemma="začátek"]

- „na“

Př.: „*Les habitants d' Ashraf ont été bombardés par les forces américaines au début de l' invasion , en 2003.*“ (IC)

Obyvatelé Ashrafu byli na začátku invaze v roce 2003 bombardováni silami OSN.

- „do“

Př.: „*En revanche , le rouble russe a poursuivi sa longue dégringolade cette année , abandonnant plus de 5,5 % face à l' euro au début de février.*“ (IC)

Naproti tomu ruský rubl letos pokračuje ve zdlouhavém pádu střemhlav, když se do začátku února propadl oproti euru o více než 5,5 %.

- „od“

Př.: *„Le Conseil européen est convenu que les modifications du système actuel des ressources propres entreraient en vigueur au plus tard au début de 2009.“ (IC)*

Evropská rada se shodla na tom, že změny stávajícího systému vlastních zdrojů by měly vstoupit v platnost nejpozději od začátku roku 2009.

- „ze“

Př.: *„Monsieur le Président , il convient de rappeler la présentation pompeuse du Premier ministre espagnol au début de l' année.“ (IC)*

Pane předsedo, všichni si jistě vybavíme pompézní vystoupení předsedy španělské vlády ze začátku letošního roku.

Dále jsem provedla analýzu předložkového spojení: „à la fin de“. Je anonymem k předešlému spojení a taktéž mě budou zajímat české ekvivalenty předložky „à“. Po zadání jednotného dotazu a provedení frekvenční distribuce jsem dospěla k těmto výsledkům:

Dotaz: word,"à" "la" "fin" "d." within intercorp_v8_cs:[lemma="konec"]

- „na“

Př.: *„L' Union européenne a déjà défini des règles qui entreront en vigueur à la fin de l' année.“ (IC)*

Evropská unie již zavedla pravidla, jež vstoupí v platnost na konci roku.

- „do“

Př.: *„Le tableau sera disponible à la fin du mois de mai au plus tard.“ (IC)*

Tento přehled bude k dispozici nejpozději do konce května.

- „k, ke“

Př.: *„Les chiffres présentés ci-dessous correspondent au volume des stocks à la fin de chaque exercice.“ (IC)*

Údaje uvedené níže představují objem zásob ke konci každého období.

- „z“

Př.: *„Il remonte à la fin du mois de juin 2008 et dévoile des cas graves de corruption impliquant des fonds communautaires.“ (IC)*

Pochází z konce června 2008 a odhaluje vážné případy korupce týkající se fondů EU.

- „před“

Př.: *„J' y crois pas . Ils ont dit qu' il était mort à la fin de la guerre.“ (IC)*

Nemůžu tomu uvěřit. Vždyť nám řekli, že zemřel těsně před koncem války.

- „od“

Př.: *„Il remonte à la fin du 18e siècle et constitue la base de votre engagement envers vos camarades de promotion.“ (IC)*

Tato tradice trvá už od konce 17. století a položila základy vaší vzájemné odpovědnosti.

Následující příklady jsem vybrala na základě *francouzsko-českého slovníku*. Jsou to spojení s předložkou „à“, které vyjadřují čas a jsou velice typické pro současný jazyk.

- „à temps“

Dotaz: word,"à" "temps" within intercorp_v8_cs:[lemma="včas"]

Př.: *„Mon Dieu , je t' en supplie , je t' en supplie , Mon Dieu , fais que Prema arriveà temps!“ (IC)*

Bože, prosím Tě, prosím Tě, Bože, dej, aby Prema přišel **včas!**

Po zadání dotazu: word,"à" "temps" jsem zjistila další možné varianty překladu tohoto spojení:

Př.: *„Nous serons à temps.“ (IC)*

Stihneme to.

Př.: *„J' ai pu vous arrêter à temps!“ (IC)*

A naštěstí jsem vás stihl zastavit!

- „de temps à autre“

Dotaz: word,"de" "temps" "à" "autre" within intercorp_v8_cs:[lemma="občas"]

Př.: „*Tu devrais laisser éclater ta colère, de temps à autre.*“ (IC)

Já jen říkám, že **občas** bys měl dát možnost svému hněvu se projevit.

- „à la fois“

Dotaz: word,"à" "la" "fois" within intercorp_v8_cs:[lemma="zároveň"]

Př.: „*Je n' avais pas compris à quel point les jours pouvaient être à la fois longs et courts*“ (IC)

Nebyl bych býval ani pochopil, jak neuvěřitelně mohou být dny dlouhé i krátké **zároveň**.

- „à l'heure“

Dotaz: [lemma="à"][lemma="l."][lemma="heure"]

Př.: „*Tu te souviens , tout à l' heure.*“ (IC)

Víš, co s ti stalo **posledně**?

Př.: „*À l' heure actuelle , nous avons de nombreux projets pilotes différents.*“ (IC)

V současnosti máme tu a tam mnoho různých pilotních projektů.

Př.: „*À l' heure de la mondialisation , un système de régulation efficace des échanges commerciaux est plus que jamais d' actualité.*“ (IC)

V době globalizace je účinný systém pro regulaci obchodu potřebnější více než kdy jindy.

Dotaz: [lemma="à"][lemma="le"][lemma="heure"]

within intercorp_v8_cs:[lemma="přesně"]

Př.: „*Aujourd'hui , nous avons en fait commencé à l' heure à 18 heures.*“ (IC)

Dnes jsme začali **přesně** v 18:00.

- „à jamais“

Dotaz: [lemma="à"][lemma="jamais"]

Př.: „...comme on désire des choses perdues à jamais.“ (IC)

...jako se touží po něčem, co je **definitivně** ztracené.

Př.: „Ce moment te hantera à jamais .“ (IC)

Tato chvíle tě bude **vždy** pronásledovat.

Př.: „Personne n'a dit qu'on vivrait à jamais.“ (IC)

No, nikdo neříkal, že budeme žít **navěky**.

Dotaz: word,"à" "jamais" within intercorp_v8_cs:[lemma="navždy"]

Př.: „Il faut immédiatement trouver une solution , sans quoi chaque nouveau cas d'infection restera à jamais sur notre conscience.“ (IC)

Je nutno okamžitě nalézt nějaké řešení, jinak všechny další nakažené budeme mít **navždy** na svědomí.

- „à l'époque“

Dotaz: [lemma="à"][lemma="le"][lemma="époque"]

Př.: „À l'époque, j'avais estimé que l'accès aux données accordé à Oracle était suffisant pour lui permettre d'exercer ses droits de la défense à ce stade de la procédure.“ (IC)

Podle mého názoru v té době měl Oracle dostatečný přístup k informacím, aby mohl uplatnit své právo na obhajobu v tomto stádiu řízení.

Dotaz: [lemma="à"][lemma="le"][lemma="époque"]

within intercorp_v8_cs:[lemma="tenkrát"]

Př.: „Ca n'avait pas d'importance, à l'époque.“ (IC)

Tenkrát na tom tak nezáleželo.

Dotaz: [lemma="à"][lemma="le"][lemma="époque"]

within intercorp_v8_cs:[lemma="tehdy"]

Př.: „A l'époque , on ne pouvait parler à Dieu que si l'on était pur.“ (IC)

Tehdy člověk nemohl mluvit s Bohem, pokud nebyl čistý.

Shrnutí

Po analýze předložky „à“ mohu potvrdit, že nalezené ekvivalenty odpovídaly teoretickým poznatkům. Dále mohu konstatovat nalezení dalších ekvivalentů, které nejsou uvedeny v odborné literatuře ani slovníku.

Tabulka č. 1: české ekvivalenty pro předložku „à“

České ekvivalenty „à“	„à l'heure“	„à jamais“	„à l'époque“
V, ve	Posledně	Navždy	Tenkrát
Na	V současnosti	Navěky	Tehdy
Do	V době	Vždy	V té době
O	Přesně	Definitivně	
Od			
Z, ze			
K, ke			
Před			
Celkem: 8	4	4	3

B) Předložka AVANT

Vzhledem k tomu, že předložka „avant“ vyjadřuje převážně čas, lépe řečeno předčasnost, mohla jsem zadávat dotazy, aniž by po „avant“ následoval určitý jmenný výraz. Nejprve jsem postupovala zadáním obecného dotazu, pro vyhledání všech výskytů této předložky. Dále budu vytvářet dotazy s podmínkou určitého českého ekvivalentu a výsledky jsem dále filtrovala.

- „před“

Dotaz: [lemma="avant" & tag="PRP"] within intercorp_v8_cs:[lemma="před"]

Po zadání dotazu jsem zjistila, že počet výskytů předložky „avant“, který odpovídá českému překladu „před“, je velmi vysoký. Proto jsem se rozhodla provést frekvenční distribuci, abych zjistila, jaké jmenné výrazy nejčastěji doprovází tuto předložku.

- „avant * date“

Př.: *„Si aucune des parties contractantes ne le dénonce par un préavis de six mois avant la date d'expiration , l' accord est reconduit automatiquement pour une période de trois ans.“ (IC)*

Pokud ji některá smluvní strana nejpozději šest měsíců před uplynutím tohoto období nevypoví, bude dohoda automaticky prodloužena o tři roky.

- „avant “ + konkrétní datum

Př.: *„Toutefois , pour des raisons budgétaires , elle ne peut pas intervenir avant le 16 octobre 2005.“ (IC)*

Z rozpočtových důvodů však toto opatření nelze použít před 16. říjnem 2005.

- „avant la fin de“

Př.: *„Nous sommes pleinement mobilisés pour faire progresser ce dossier avant la fin de la Présidence française.“ (IC)*

Děláme vše, co je v našich silách, abychom dosáhli v této otázce pokroku ještě před ukončením francouzského předsednictví.

- „avant le début de“

Př.: *„ Ils sont arrivés juste avant le début du match.“ (IC)*

Přišli těsně před začátkem zápasu.

- „předtím, než“

Dotaz: [lemma="avant" & tag="PRP"] within intercorp_v8_cs:[lemma="předtím"]

Př.: *„Je l' ai vue juste avant sa mort.“ (IC)*

Viděl jsem ji krátce předtím, než zemřela.

- „avant que/de“

Př.: *„Ils étaient partis bien avant qu' on arrive.“ (IC)*

Odjeli pryč, už dávno předtím, než jsme sem přišli.

Př.: *„M. le Président, mesdames et messieurs, avant de répondre à chacune de vos questions, j'aimerais vous rappeler ce qu'est le système EURES.“ (IC)*

Vážený pane předsedo, vážené dámy poslankyně, vážení páni poslanci, předtím než zodpovím každou z položených otázek, rád bych připomněl, co je systém EURES.

- „dokud“

Dotaz: [lemma="avant" & tag="PRP"] within intercorp_v8_cs:[lemma="dokud"]

Př.: *„Malheureusement, le paquet consacré au changement climatique ne sera pas complet avant la finalisation du paquet de l'énergie. (IC)*

Balíček opatření v oblasti změny klimatu bohužel nebude kompletní, dokud nebude dokončen rovněž energetický balíček.

- „avant que/de“

Př.: *„Essayez de ne plus penser à rien avant que je revienne.“ (IC)*

Snažte se vůbec na nic nemyslet, dokud se nevrátím.

Př.: *„Je n'ai pas pris ça au sérieux avant de lire les journaux.“ (IC)*

Nebrala jsem to vážně, dokud jsem si o tom nepřečetla v novinách.

- „dříve než“

Dotaz: [lemma="avant" & tag="PRP"] within intercorp_v8_cs:"dřív." "než"

Př.: *„Ces propositions ne seront pas formulées avant le mois de décembre.“ (IC)*

Tyto návrhy nevzniknou dříve než v prosinci.

- „do“

Dotaz: [lemma="avant"][][lemma="jour"]

within intercorp_v8_cs:[lemma="do"][][lemma="den"]

Př.: *„Vous devez partir avant deux jours.“ (IC)*

Musíte odletět do dvou dnů.

Dotaz: [lemma="avant"][][lemma="heure"]

withinintercorp_v8_cs:[lemma="do"][][lemma="hodina"]

Př.: „*Si je n' ai pas fini avant 8 h ... - Vous serez invité à dîner .*“ (IC)

Neskončím - li *do 8 hodin* ...- Pak budete mým hostem u večeře.

Tabulka č. 2: české ekvivalenty pro předložku „avant“

České ekvivalenty „avant“
Před
Před tím, než
Dokud
Dříve než
Do
Celkem: 5

C) Předložka *APRÈS*

Tato předložka je antonymem k „avant“ a použiji stejný model, jelikož celkový počet výskytů předložky „après“ je **47 212**. Na základě frekvenční distribuce českých ekvivalentů budu vytvářet již konkrétní dotazy.

Dotaz: [lemma="après" & tag="PRP"][][lemma="heure"]

within intercorp_v8_cs:[lemma="hodina"]

- „**během**“

Př.: „*Nous voulions faire le travail après les heures.*“ (IC)

Chceme to udělat **během** pár hodin.

- „**po**“

Dotaz: [lemma="après" & tag="PRP"][][lemma="heure"]

within intercorp_v8_cs:[lemma="po"][][lemma="hodina"]

Př.: „*Plus de moka après 17 h et tu te couches à 23 h 30.*“ (IC)

Takže už žádné kafe *po* páté hodině. A v půl dvanácté budeš v posteli.

- „do“

Dotaz: [lemma="après" & tag="PRP"][][lemma="heure"]

within intercorp_v8_cs:[lemma="do"][][lemma="hodina"]

Př.: „*Vous deviez me dire quel était le prochain boulot après 24 heures.*“ (IC)

Říkala jsi, že mi o té další práci povíš **do** 24 hodin.

- „za“

Dotaz: [lemma="après" & tag="PRP"][][lemma="heure"]

within intercorp_v8_cs:[lemma="za"][][lemma="hodina"]

Př.: „*Ce sera terminé après quelques heures , puis on pourra s' amuser.*“ (IC)

Skončí to **za** pár hodin. A pak se můžeme bavit zbytek dne.

- „après que“

Dotaz: word,"après" "que" within intercorp_v8_cs:"pot.*"

Dále jsem postupovala na základě frekvenční distribuce českých ekvivalentů a dospěla jsem k těmto výsledkům:

- „poté, co“

Př.: „*Il ne suffit pas d' identifier le problème après que ce dernier est déjà apparu.*“ (IC)

Nestačí identifikovat problém **poté, co** se stal zřejmým.

- „potom“

Př.: „*Tu l' as entendu avant ou après que les lumières soient coupées?*“ (IC)

Slyšel jsi to předtím, než zhasly světla, nebo až **potom**?

Tabulka č. 3: České ekvivalenty pro předložku „après“

České ekvivalenty „après“
Během
Poté co
Potom
Po
Do
Za
Celkem: 6

D) AVEC

Po zadání dotazu: word,"avec" "le" "jour", bylo vyhodnoceno 6 výskytů tohoto spojení. Nicméně pouze 4 příklady odpovídaly podmínkám, aby překlad měl povahu časového určení.

Př.: „...avec le jour nous voyons très bien que les avions ont changé de tactique.“(IC)

...**jak se rozednilo**, je nám jasné, že letadla změnila taktiku.

Př.: „ Les Nambikwara se réveillent avec le jour , raniment le feu , se réchauffent tant bien que mal du froid de la nuit , puis se nourrissent légèrement des reliefs de la veille.“(IC)

Ňambikwárové se probouzejí **za rozbřesku**, rozdmýchají oheň, jakž takž ze sebe setřesou noční chlad a pak se skrovně nakrmí zbytky z minulého dne.

Př.: „Tout paraîtra mieux avec le jour.“(IC)

Zítřa bude všechno v pořádku.

Př.: „...il faut être levé avec le jour , rester en éveil jusqu'à ce que le dernier indigène se soit endormi et même , parfois , guetter son sommeil.“(IC)

... je třeba vstávat už **před úsvitem** a zůstat vzhůru, dokud poslední domorodec neusne, a i pak ještě někdy dávat pozor, jestli spí.

Shrnu-li zjištěné informace, musím konstatovat, že výskyt této předložky ve spojení „avec le jour“ je opravdu mizivý a překlady jsou rozdílné. Překlad samotné předložky „avec“ vzhledem k InterCorpu měl 2 varianty – *před* a *za*. V dalších příkladech se neprojevil samostatný překlad předložky, ale byl nahrazen jiným slovním druhem než předložkou, jako např.: *zítra* nebo *jak*.

E) DANS

U následující předložky jsem nejprve zadala dotaz: [lemma="dans"] [[lemma="heure"] within intercorp_v8_cs:[lemma="hodina"]. Bylo zjištěno celkem 712 výskytů v této pozici. Na základě frekvenční distribuce českých ekvivalentů pro „dans“ jsem dále pokračovala a analyzovala zjištěné výskyty.

- „za“

Př.: „*Le prochain train pour Paris part dans une heure.*“ (IC)

Vlak do Paříže jede **za** hodinu.

- „do“

Př.: „*Je reviens dans une heure.*“ (IC)

Do hodiny se vrátím.

- „během“

Př.: „*La planète peut se réduire en cendre dans une heure.*“ (IC)

Planeta se zahalí kouřem **během** jedné hodiny.

- „už“

Př.: „*Si cela avait été dans une heure, j'aurais pu attendre.*“ (IC)

Kdyby do odjezdu zbývala **už** jen hodina, skoro bych byl ochoten počkat.

Tabulka č. 4: České ekvivalenty pro předložku „dans“

České ekvivalenty „dans“
„za“
„do“
„během“
„už“
Celkem:4

F) DÈS

Počáteční hledání jsem začala dotazem: [lemma="dès" & tag="PRP"], podle kterého jsem nejprve zjistila, s čím se nejčastěji předložka pojí a dále jsem na základě těchto informací formulovala konkrétní dotazy.

- „jakmile“

Dotaz: [lemma="dès" & tag="PRP"]

within intercorp_v8_cs:[lemma_lc="jakmile"]

- „dès que / dès lors que“

Př.: „*On aura le téléphone **dès que** la route sera dégagée.*“ (IC)

Jakmile budou silnice odklizeny, budeme mít telefonní spojení.

Př.: „*Le rôle nourricier du père était inscrit dans la loi, et **dès lors que** les femmes avaient des enfants, elles étaient de facto contraintes de quitter le marché du travail.*“ (IC)

Role otce - živitele byla vepsána do zákona, a jakmile měla žena děti, byla de facto nucena opustit pracovní trh.

- „dès l’instant“

Př.: „*Il nous semble que, dès l' instant où les critères seront remplis , la situation devrait finalement se résoudre cette année.*“ (IC)

Dle našeho názoru by tato situace měla být s konečnou platností vyřešena letos, jakmile budou splněna kritéria.

- Další překlady „*dès l' instant*“

Př.: „*Je l' ai aimée dès l' instant où j' y suis entré.*“ (IC)

Zamiloval jsem si tohle místo **v** okamžiku, kdy jsem sem vstoupil.

Př.: „*Je l' ai su dès l' instant où j' ai parlé.*“ (IC)

Bylo mi to jasně **dřív, než** jsem to vyslovila.

Př.: „*C' est devenu votre problème dès l' instant où vous avez pris mon argent*“ (IC)

Začal to být tvůj problém **ve** chvíli, kdy sis vzal moje peníze.

Př.: „*Tu t' es condamné dès l' instant où tu as tué ce jeune soldat .*“

Byl jsi zatracen **od** té chvíle, kdy jsi zabil toho vojáka.

Další dotaz jsem formulovala, tak aby obsahoval číselný výraz a mohla jsem tak zjistit překlady předložky „*dès*“.

Dotaz: [lemma="dès"][[tag="NUM"]]

Př.: „*Deuxièmement, l' utilisation d' engrais à base de bromure de méthyle sera interdite dès le 18 mars 2010.*“ (IC)

Zadruhé, **od** 18. března 2010 bude zakázáno používání pesticidu metylbromidu.

Př.: „*Dès les six premiers mois , j' ai su que j' avais fait une erreur.*“ (IC)

Už po šesti měsících manželství jsem si řekl, že jsem udělal chybu.

Př.: „*Dès le premier baiser , je sus que je ne voulais plus jamais embrasser d' autres lèvres.*“ (IC)

Když jsme se políbily, věděl jsem, že víckrát nechci líbat jiné rty, než ty její.

Př.: „Dès le 28 février , il fait signer à Hindenburg un décret pour la protection du peuple et de l'État...“(IC)

Hned 28. února nechal Hindenburgovi podepsat dekret na ochranu lidu a státu...

Př.: „On le savait dès le premier soir.“(IC)

S tvou mámou jsme se rozhodli **hned**.

Př.: „Dès octobre 2008, au début de la crise, le gouvernement chinois a adopté un train de mesures général visant à empêcher l'économie de dériver plus.“(IC)

Již v říjnu 2008, kdy krize poprvé udeřila, schválila Čína rozsáhlý balík politických opatření, který měl zabránit ekonomice v dalším poklesu.

- „**již v/od**“

Dotaz: [lemma="dès"] within intercorp_v8_cs:[lemma="již"]

Počet výskytů: 636

Př.: „Dès 2004, l'Allemagne et la France s'en sont moqué.“(IC)

Již v roce 2004 se mu Francie a Německo vysmály.

Př.: „Toutefois, n'aurait-il pas mieux valu empêcher cette fraude dès le départ ?“(IC)

Nebylo by ale bývalo lepší, kdybychom těmto podvodům byli zabránili **již od** samého začátku?

Tabulka č. 5: České ekvivalenty pro předložku „dès“

České ekvivalenty „dès“
Jakmile
Od
Už po
V, ve

Když
Hned
Již v/ od
Celkem: 7

G) DEPUIS

Nejprve jsem zadala obecný dotaz: [lemma="depuis" & tag="PRP"], abych vyhledala výskyty „depuis“ v postavení předložky. Celkový počet nalezených výskytů byl 40426. Na základě frekvenční distribuce budu dále vyhodnocovat jednotlivé příklady.

- „depuis“ + číselný výraz

- *Žádný překlad*

Př.: *„Depuis 20 ans , le programme alimentaire européen aide les personnes mal nourries de la Communauté à satisfaire leurs besoins alimentaires.“(IC)*

Evropský program potravinové pomoci 20 let významně přispíval k uspokojení potravinových potřeb osob trpících podvýživou, žijících ve Společenství.

- „už“

Př.: *„Je n' ai pas mangé depuis 7 jours.“(IC)*

Už jsem nejedel sedm dní.

- „už od“

Př.: *„Depuis 1990 , les USA rassemblent des données sur l' origine ethnique.“(IC)*

USA shromažďují údaje o etnickém původu už od roku 1990.

- „od“

Př.: *„Si elle mérite qu' on détruise ce que l'Europe a construit depuis 1957 , dans des conditions parfois pénibles.“(IC)*

Zda si zasluhuje, aby se kvůli němu zničilo to, co Evropa budovala od roku 1957 ve velice složitých podmínkách.

- „před“

Př.: *„Je m' entraînaïtais pour mon examen de pompier qui a commencé depuis 7 mn.“ (IC)*

Trénoval jsem na hasičskou zkoušku, která začala před sedmi minutami.

- „po“

Př.: *„Depuis 2000 ans , l' homme s' est vu présenter une image humiliée de lui-même.“ (IC)*

Po dva tisíce let má člověk před očima pokořený obraz sebe sama.

- „depuis longtemps“
 - „už dávno“

Př.: *„Donc tu le sais depuis longtemps.“ (IC)*

Takže ty jsi o tom věděla už dávno.

- „jak dlouho“

Př.: *„Tu joues depuis longtemps?“ (IC)*

Jak dlouho hraješ?

- „již dlouho“

Př.: *„Les espoirs de progrès sous Raúl Castro se sont , bien sûr , envolés depuis longtemps.“ (IC)*

Naděje na dosažení pokroku pod vedením Raúla Castra se již dávno rozplynula.

- Bez překladu

Př.: *„Je pense que cette nouvelle orientation politique est attendue depuis longtemps mais je suis conscient des difficultés et des réalités qui s'annoncent.“ (IC)*

Domnívám se, že tento nový směr politiky byl dávno potřebný , jsem si však vědom obtíží a situací , které nás čekají.

- „**depuis quand**“

Dotaz: [lemma="depuis"] within intercorp_v8_cs:[lemma="odkdy"]

Př.: „*Depuis quand est -il admissible d' approcher mon trône sans se faire annoncer?*“ (IC)

Řekni mi, odkdy je povoleno přistupovat k mému královskému trůnu bez ohlášení?

Tabulka č. 6: České ekvivalenty pro předložku „depuis“

České ekvivalenty „depuis“
Už
Od
Už od
Před
Po
Celkem: 5

H) DURANT

Z počátku jsem zvolila dotaz: [lemma="durant" & tag="PRP"], abych zjistila celkový výskyt „durant“ v postavení předložky. Bylo nalezeno celkem 6280 výskytů. Dále jsem pokračovala s pomocí frekvenční distribuce a dospěla jsem k těmto výsledkům:

Nejvyšší počet výskytů byl s podstatným jménem „période“, a tak jsem dále analyzovala předložku v tomto spojení.

- „během“

Př.: „Durant la période d'urgence , les restrictions budgétaires et l'austérité sont inévitables.“(IC)

Během nouzového období bude nevyhnutelné fiskální omezování a úsporná opatření.

- „v“

Př.: „Il est essentiel que le gouvernement intérimaire garantisse la liberté des médias durant la période préélectorale ainsi que la participation des représentants de toutes les minorités ethniques et religieuses du pays aux élections.“(IC)

Je nezbytné, aby prozatímní vláda zaručila svobodu médií vpředvolebním období a účast zástupců všech etnických a náboženských menšin ve volbách.

- „v průběhu“

Počet výskytů: 19

Př.: „L' examen montre que la situation de l' industrie communautaire s' est dégradée durant la période considérée.“(IC)

Bylo zjištěno, že se situace výrobního odvětví Společenství v průběhu posuzovaného období zhoršovala.

- „za“

Př.: „Il n' a dès lors pas été possible de prendre en compte les données de ces sociétés pour l' analyse des stocks durant la période considérée.“(IC)

Údaje těchto společností proto musely být při provádění analýzy zásobza posuzované období vyloučeny.

- „na“

Př.: „Dispositions applicables durant la période transitoire visée à l' article 71 du règlement...“(IC)

Ustanovení vztahující se na přechodné období uvedené v článku 71 nařízení...

- „pro“

Př.: „...ce qui n' aurait aucune incidence défavorable sur la situation budgétaire durant la période 2006-2009.“(IC)

...tím by se ovšem nijak záporně neovlivnil výsledek rozpočtu pro období let 2006 – 2009.

Tabulka č. 7: Česé ekvivalenty pro předložku „durant“

České ekvivalenty „durant“
Během
V
V průběhu
Za
Na
Po
Celkem: 6

I) ENTRE

Hledání českých ekvivalentů pro předložku „entre“ jsem začala zadáním dotazu: [lemma="entre" & tag="PRP"][tag="NUM"]. Výsledky jsem dále filtrovala a dospěla jsem k těmto ekvivalentům:

- „v“

Př.: „ *Le prix moyen du produit similaire a chuté de 20,3 % entre 2000 et 2003 , affichant un recul constant au cours de cette période.* “(IC)

Průměrná cena obdobného produktu se v letech 2000 a 2003 snížila o 20,3%, přičemž ceny během tohoto období trvale klesaly.

- „mezi“

Př.: *„Entre 1970 et 1995 , le PIB par tête en Suède s’est traîné à environ 18 % de moins que la moyenne des pays riches de l’OCDE.“ (IC)*

HDP na hlavu mezi lety 1970 a 1995 ve Švédsku zaostalo asi o 18 % za průměrem bohatých zemí OECD.

Př.: *„Alors je lui ai proposé de venir avec moi , entre 12 et 13, à la bibliothèque de la fac , pour que je lui montre les livres qui pourraient lui en apprendre plus sur sa maladie.“ (IC)*

Navrhl jsem jí tedy, aby se mnou mezi 12 a 13 hodinou odpoledne zašla do fakultní knihovny, abych jí ukázal knihy, z nichž by se mohla poučit o své nemoci.“

Francouzsko-český slovník nabízí pouze jednu variantu překladu předložky *„entre“*. Já jsem dospěla ke dvěma variantám – *v* a *mezi*. Na základě toho můžeme vidět bohatost českého jazyka, kterou francouzský jazyk postrádá.

J) PENDANT

Nejprve jsem zadala dotaz: [lemma="pendant" & tag="PRP"], pro který byl celkový počet výsledků 29 578. Dále na základě frekvenční distribuce jsem zjistila, že nejvyšší výskyt předložky *„pendant“* je s podstatným jménem *„période“* a to celkem v 5497 vygenerovaných výsledcích. Následně jsem zjišťovala české ekvivalenty.

- **„v“**

Př.: *„Globalement , pendant la période d’enquête , les niveaux de prix étaient inférieurs de 32 % à ceux de 2001.“ (IC)*

Celková úroveň cen byla v období šetření o 32 % nižší než v roce 2001.

- **„během“**

Př.: *„Néanmoins , pendant la période d' enquête , ces prix étaient supérieurs d' environ 25 % aux prix des importations en provenance du Pakistan.“ (IC)*

Nicméně byly tyto ceny během období šetření přibližně o 25 % vyšší než ceny dovozu z Pákistánu.

- **„v průběhu“**

Př.: „Ceci valait également pour la taxe additionnelle imposée pendant la période du 1er juillet 1998 au 31 décembre 1998.“(IC)

To platilo rovněž pro dodatečnou daň uloženou v průběhu období od 1. července 1998 do 31. prosince 1998.

- „pro“

Př.: „75 milliards d' euros sont mis à la disposition du Fonds social européen (FSE) pendant la période allant de 2007 à 2013, un montant qui s' élève à quasiment 8 % du budget de l' Union.“(IC)

Pro období 2007-2013 je z Evropského sociálního fondu (ESF) k dispozici 75 miliard EUR, což se rovná téměř 8 % rozpočtu EU.

- „na“

Př.: „Il convient d' arrêter une nouvelle décision de la Commission établissant les critères écologiques spécifiques à cette catégorie de produits, qui seront valables pendant une période de quatre ans.“(IC)

Je vhodné přijmout nové rozhodnutí Komise stanovující zvláštní ekologická kritéria pro tuto skupinu výrobků platná na období čtyř let.

- „za“

Př.: „Pour compenser dans une certaine mesure le temps perdu pendant la période d' inexploitation des paquebots, ...“(IC)

Za účelem částečné kompenzace časové ztráty za období, v němž lodě nebyly provozovány, ...

Tabulka č. 8: České ekvivalenty pro předložku „pendant“

České ekvivalenty „pendant“
V
Během

V průběhu
Pro
Na
Za
Celkem: 6

K) POUR

Své hledání jsem začala dotazem: [lemma="pour"][][lemma="jour"] within intercorp_v8_cs:[lemma="den"] a následně na základě frekvenční distribuce českých ekvivalentů jsem dospěla k těmto výsledkům:

- „na“

Př.: „*On doit trouver une cachette pour quelques jours.*“ (IC)

Musíme si na pár dní najít bezpečný úkryt.

- „za“

Př.: „*Son mari venait de partir en mission pour trois jours entiers.*“ (IC)

Muž odjel na služební cestu a vrátí se až za tři dny.

- „pro“

Př.: „*Concernant les priorités , je pense qu' il y en a trois majeures pour les jours et les semaines à venir.*“ (IC)

Co se týká priorit, domnívám se , že pro následující dny a týdny existují tři hlavní priority.

- „v“

Př.: „*Mais ignorez -vous que la mer est mauvaise en cette saison et que de grandes tempêtes sont annoncées pour les jours à venir?*“ (IC)

Ale copak nevíte, že moře je v tuhle roční dobu nebezpečné a že v nadcházejících dnech jsou hlášeny velké bouře?

○ „*pour toujours*“

- „**navždy**“

Př.: „*Rien ne reste enterré pour toujours.*“ (IC)

Nic nezůstane pohřbeno navždy.

- „**napořád**“

Př.: „*Je pourrais rester pour toujours.*“ (IC)

Mohl bych tu zůstat napořád

- „**věčně**“

Př.: „*Rien ne dure pour toujours*“ (IC)

Nic netrvá věčně.

- „**navěky**“

Př.: „*Eh bien, elle ne pourra pas me garder dans le noir pour toujours.*“ (IC)

No, nemůže mě držet ve tmě navěky.

- „**nadobro**“

Př.: „*D'ici quelques heures ils se tairont pour toujours.*“ (IC)

Už za pár hodin budou nadobro umlčeny.

○ „*pour l'heure*“

Dotaz: [lemma="pour"][] [lemma="heure"]

- „**ted**“

Př.: „*Pour l'heure, ma seule chance est de m'écloigner encore, de parler toujours.*“ (IC)

Ted' mám jedinou šanci: jít pořád dál a nepřestávat mluvit.

- „zatím“

Př.: „*Pour l' heure , le film a déjà rapporté 85 des 200 millions euros investis.*“ (IC)

Film zatím vydělal 85 milionů eur z 200 investovaných.

- „nyní“

Př.: „*Pour l' heure , nous voulons simplement que M. Janusz Lewandowski sache clairement ce que représentent les priorités budgétaires du Parlemen.*“ (IC)

Nyní si pouze přejeme, aby měl pan Lewandowski jasno v tom, jaké jsou rozpočtové priority Parlamentu.

- „momentálně“

Př.: „*Pour l' heure , ça m' a tout l' air d' une crise cardiaque.*“ (IC)

Momentálně mi to připadá jako infark.

- „doposud“

Př.: „*Pour l' heure , cela n' a pas marché.*“

Doposud se mu to však nepodařilo.

Tabulka č. 9: České ekvivalenty pro předložku „pour“

České ekvivalenty „pour“	„pour toujours“	„pour l'heure“
V	Navždy	Doposud
Na	Napořád	Momentálně
Za	Věčně	Nyní
Pro	Navěky	Zatím
	nadobro	Ted'
Celkem: 4	5	5

L) SOUS

Pro předložku „sous“ budu zadávat konkrétní dotazy, aby nedošlo k mylnému vyhodnocení.

Dotaz: [lemma="sous" & tag="PRP"][][lemma="heure"] within
intercorp_v8_cs:[lemma="hodina"]

- „během“

Př.: *„On attend une inculpation sous 24 heures.“ (IC)*

Očekává se, že budou dopadeni během 24 hodin.

- „do“

Př.: *„Salvador tombera sous 48 heures.“ (IC)*

El Salvador padne do 48 hodin.

Dotaz: [lemma="sous" & tag="PRP"][][lemma="règne"]

within intercorp_v8_cs:[lemma="vláda"]

- „během“

Př.: *„Deux tonnes d' héroïne transitaient tous les mois d' Asie vers l' Europe via le Kosovo sous le règne de Slobodan Milosevic.“ (IC)*

Během vlády Slobodana Miloseviče procházely Kosovem každý měsíc z Asie do Evropy dvě tuny heroinu.

- „pod“

Př.: *„Les chrétiens du Moyen-Orient ont survécu pendant 1 200 ans sous le règnemusulman.“ (IC)*

Křesťané na Blízkém východě přežili pod muslimskou vládou 1200 let.

- „za“

Př.: „*En Chine , au treizième siècle , sous le règne des empereurs de la dynastie Song , il se produisit un mouvement culturel visant à admirer la lune.*“ (IC)

V Číně vzniklo ve třináctém století zavlády císařů dynastie Song kulturní hnutí zaměřené na obdiv Měsíce.

Dotaz: [lemma=“sous“][lemma=“peu“]

- „zanedlouho“

Př.: „*Mais il assimile les connaissances si rapidement , qu' il peut très bien redevenir normal sous peu.*“ (IC)

Učí se ale tak rychle , ... že je docela možné , že bude zanedlouho snad úplně normální.

- „již brzo“ / „brzy“

Př.: „*Nous adopterons une décision sous peu.*“ (IC)

Rozhodnutí přijmeme již brzo.

Př.: „*Je te rappellerai sous peu.*“ (IC)

Brzy ti zavolám.

Tabulka č. 10: České ekvivalenty pro předložku „sous“

České ekvivalenty „sous“	„sous peu“
Během	Již brzy
Do	Brzy
Pod	Zanedlouho
Za	
Celkem: 4	3

ZÁVĚR

Tématem této bakalářské práce byly předložky s významem časovým v současné francouzštině. V prvních kapitolách mé práce jsem se zabývala charakteristikou předložek z obecného hlediska. Poznamenala jsem jednotlivé vlastnosti předložek a také zvláštní případy jejich používání (např. opakování, či vynechání). Poslední kapitola mé práce byla věnována podrobnému popisu 18ti vybraných předložek. Uvedla jsem příklady, na kterých jsem demonstrovala rozdílné překladatelské ekvivalenty. Nezapomněla jsem ani uvést několik předložkových sousloví.

V následující, praktické části mé bakalářské práce jsem pracovala s aplikací InterCorp (dostupnou na www.korpus.cz). Pro každou vybranou předložku jsem formulovala specifické dotazy, abych docílila požadovaných výsledků. Zpočátku jsem formulovala obecný dotaz, který obsahoval pouze primární informaci (slovní druh – předložka). Na základě vyhodnocených výsledků jsem sestavila frekvenční distribuci jmenných výrazů, které se vyskytují v postpozici ke konkrétní předložce. U některých předložek jsem získala potřebné informace na základě frekvenční distribuce, ale u jiných jsem musela vytvářet specifické dotazy s určitým českým ekvivalentem. Analyzovala jsem celkem 12 předložek a zjistila jsem, že počet zjištěných ekvivalentů v InterCorpu, vzhledem k použitému slovníku, byl vždy vyšší. Rozmanitost překladů se nejvíce projevila na velice typických spojení s konkrétní předložkou, jako např. „à l'heure, pour toujours, sous peu“.

Tento slovní druh by určitě zasloužil více pozornost a jsem si jistá, že nalezených ekvivalentů by bylo mnohem více. Ale vzhledm k rozsáhlosti nalezených výskytů, nebylo možné všechny prostudovat. Doufám, že má práce bude mít alespoň malý přínos pro studenty francouzského jazyka a přiblíží, jak uvedené předložky správně používat.

RESUMÉ

Dans le présent mémoire nous avons pour l'objet de décrire les prépositions temporelles en français contemporain.

En partie théorique nous avons commencé par l'histoire des prépositions où nous avons décrit leur origine et aussi nous avons mentionné les termes latins et les différents attributs linguistiques vis-à-vis du français contemporain. Nous avons lancé les différents points de vue d'après plusieurs auteurs qui se consacrent à la grammaire française comme par ex. M. Grevisse et A. Goose – *Le bon usage* et *Nouvelle Grammaire Française* ou O. Ducháček – *Grammaire du français contemporain*. Ensuite, nous avons introduit la caractéristique plus concrète qui avait pour le but de mieux comprendre à la sémantique et à la lexicologie de la prépositions. Nous n'avons pas oublié éclaircir le plan syntaxique de la prépositions. Nous avons pu bien expliquer la nature des prépositions selon D. Gaaton – *Les prépositions: une classe aux contours flous*. Puis, nous nous sommes adonnés au complément de la préposition. Après nous avons introduit la composition des locutions prépositives. En plus, nous avons fait référence à l'omission et à la répétition des prépositions dans la langue française. La dernière partie théorique cite 18 prépositions qui s'utilisent pour exprimer le temps. Les prépositions présentes sont décrites d'après la littérature spécialisée mais nous avons aussi collaboré avec le site d'internet accessible sur <http://www.tresor-de-la-langue-francaise-informatise.fr/>.

En partie pratique nous avons analysé 12 prépositions qui portent le sens temporel. Nous avons travaillé avec l'application InterCorp version 8 qui avait été publiée en juillet 2015. Au début de chacune recherche nous avons commencé à créer les formulations générales et après nous avons fait une analyse des équivalents tchèques.

Nous avons analysé la préposition „à“ et selon les résultats obtenus nous constatons 8 équivalents tchèques suivant – *v/ve, na, do, o, od, z/ze, k/ke, před*. Dans toutes les occurrences trouvées, la préposition est suivie par un chiffre + le syntagme nominal „heure“. Ensuite, nous avons examiné cette prépositions dans plusieurs locutions typiques (par ex. *à l'heure, à temps, à jamais*). Pour „avant“ le nombre des équivalents est 5 – *před, dokud, do, dříve než, před tím než*. Par rapport à la préposition „après“ nous avons trouvé 6 équivalents tchèques – *během, potom, po, do, za, poté co*. Pour préposition „avec“ nous avons examiné les équivalents tchèques de la locution

„avec le jour“. Le nombre des occurrences en totale est égal à 6 cependant nous sommes intéressés à la préposition „avec“ pour laquelle a été trouvée que 2 équivalents tchèques – *před* et *za*. Les deux autres traductions sont – *zítra* et *jak*. Les équivalents trouvés pour „dans“ correspondent à – *za*, *do*, *už*, *během*. La préposition „dès“ a été traduite par 7 équivalents suivants – *jakmile*, *od*, *v/ve*, *když*, *již v/od*, *už po*. Les plus nombreuses occurrences de la préposition „depuis“ ont été trouvées avec un mot qui exprime un nombre. Les équivalents tchèques pour „depuis“ sont – *už*, *od*, *před*, *po*, *už od*. Nous avons mentionné en plus des traductions qui correspondent aux locutions „depuis longtemps“ ou „depuis quand“. Le nombre des équivalents de la préposition „durant“ est égal à 6 – *během*, *v*, *v průběhu*, *za*, *na*, *po*. Le dictionnaire utilisé ne marque qu’une équivalent tchèque pour „entre“ et c’est – *mezi*. Nous avons découvert 2 équivalents – *mezi* et *v*. La préposition „pendant“ a été introduite avec un syntagme nominal „période“, c’est le mot le plus fréquent après „pendant“. Nous avons trouvé 6 équivalents en totale – *v*, *pro*, *na*, *za*, *během*, *v průběhu*. Les équivalents de la préposition „pour“ sont plus fréquents en liaison avec un adverbe par ex. „pour toujours“ qui comprend 5 équivalents, ou avec un substantif „pour l’heure“ – 5 équivalents tchèques. La traduction de „pour“ compte 4 équivalents – *v*, *na*, *za*, *pro*. La dernière préposition de notre recherche se trouve en liaison avec un adverbe „sous peu“ ou toute seule. Les équivalents tchèques de „sous“ sont 4 – *během*, *do*, *pod*, *za*.

Enfin, en comparaison des informations acquises de la première partie de notre travail, on a trouvé plus d’équivalents tchèques dans l’InterCorp par rapport au dictionnaire utilisé. On confirme les deux suppositions qui ont été lancées à l’introduction. On trouve plus d’équivalents tchèques et surtout pour les prépositions qui sont utilisées rarement avec un sens temporelle. En tout cas, on a commencé à découvrir la richesse de la langue tchèque.

BIBLIOGRAFIE

Knižní zdroje

BÉCHADE, Hervé-D., *Grammaire française*, Presses universitaires de France, Paris 1994

CHEVALIER, Jean-Claude, BLANCHE-BENVENISTE, Claire, ARRIVÉ, Michel a PEYTARD, Jen. *Grammaire du français contemporain*. Paris: Larousse, 1969

DENIS, Delphine a SANCIER-CHATEAU, Anne. *Grammaire du français*. Paris: Le livre de Poche, 1994

DUCHÁČEK, Otto. *Grammaire complète de la langue française*. Praha: SPN, 1955

DUCHÁČEK, Otto, *Grammaire du français contemporain*, Slovenské pedagogické nakladatelství, Bratislava 1976

Gaotone D., *Les prépositions : une classe aux contours flous*, Duculot, Bruxelles, 2001

GREVISSE, Maurice a GOOSE, André. *Le bon usage*. Paris: Duculot, 2008,

GREVISSE, Maurice, *Précis de Grammaire française*, Duculot, Paris 1990

HENDRICH, Josef, RADINA, Otomar a TLÁSKAL, Jaromír. *Francouzská mluvnice*. Praha: SPN, 1992

LE GOFFIC, Pierre, *Grammaire de la phrase française*, Paris, Hachette 1993

MELIS, Ludo, *La préposition en français*, Editions Ophrys 2003

NEUMANN, Josef a HOŘEJŠÍ, Vladimír s autorským kolektivem. *Velký Francouzsko český slovník: 1. díl A-K*. Praha: Academia, 1992

NEUMANN, Josef a HOŘEJŠÍ, Vladimír s autorským kolektivem. *Velký Francouzsko český slovník: 2. díl L-Z*. Praha: Academia, 1992

RIEGEL, Martin, PELLAT, Jean-Christophe a RIOUL, René. *Grammaire méthodique du français*. Paris: Quadriga, 2004

RIEGEL, Martin, PELLAT, Jean-Christophe a RIOUL, René. *Grammaire méthodique du français*. Paris: Quadriga, 2009

ŠABRŠULA Jan, *Vědecká mluvnice francouzštiny*, Academia, Praha 1986

ŠABRŠULA Jan, *Základy francouzské lexikologie*, Státní pedagogické nakladatelství, Praha 1983

WILMET, Marc, *Grammaire critique du français*, Paris: Hachette, 1998

Internetové zdroje

Český národní korpus. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha. Cit. 24.7.2015, dostupný z WWW: <http://www.kontext.korpus.cz>

Trésor de la langue française, dostupný z WWW: <http://www.tresor-de-la-langue-francaise-informatise.fr/>

Seznam tabulek

Tabulka č. 1: České ekvivalenty pro předložku „à“	42
Tabulka č. 2: České ekvivalenty pro předložku „avant“	45
Tabulka č. 3: České ekvivalenty pro předložku „après“	47
Tabulka č. 4: České ekvivalenty pro předložku „dans“	49
Tabulka č. 5: České ekvivalenty pro předložku „dès“	51
Tabulka č. 6: České ekvivalenty pro předložku „depuis“	54
Tabulka č. 7: České ekvivalenty pro předložku „durant“	56
Tabulka č. 8: České ekvivalenty pro předložku „pendant“	58
Tabulka č. 9: České ekvivalenty pro předložku „pour“	61
Tabulka č. 10: České ekvivalenty pro předložku „sous“	63